

# Convegno Internazionale

## Traduzioni orizzontali e selezione delle fonti nello spazio romanzo (1350-1550)

Comitato scientifico

**Laura Baldacchino**

Paola Cifarelli

**David González Ramírez**

Marta Marfany

**Hélène Thieulin-Pardo**

Géraldine Veysseyre

**Nora Viet**

Comitato organizzatore

**Elisabetta Barale**

Carlo Basso

**Paola Cifarelli**

Maria Consolata Pangallo

contatti: [paola.cifarelli@unito.it](mailto:paola.cifarelli@unito.it)

26-27 giugno 2026

**Università di Torino**

Aula magna del Rettorato  
via Po 17



Sens Texte  
Informatique  
Histoire



26 giugno 2026



**9:00 - 9:30 ~ Saluti istituzionali e introduzione ai lavori**

**SESSIONE I (9:30-10:30)**

**DANTE: MODELLI, COMMENTI E IDENTIFICAZIONE DELLE FONTI**

**Marta Marfany** (Universitat Pompeu Fabra): *Un manoscritto autografo di traduttore: il commento di Cristoforo Landino in catalano*

**Cinthia Hamlin** (CONICET – Universidad de Buenos Aires): *El canto I de la Commedia del manuscrito ESC S-II-13 y la identificación de su modelo textual: de la imprenta al manuscrito*

10:30-10:45 ~ Discussione

10:45-11:15 ~ Pausa caffè

**SESSIONE II (11:15-12:15)**

**BOCCACCIO E LA TRADIZIONE DECAMERONIANA I**

**Alessia Tommasi** (Università di Bergamo): *Boccaccio auto-volgarizzatore nelle Esposizioni sopra la Comedia*

**Guillem Cunill-Sabatés** (Universidad Autónoma de Madrid): *Il Decameron catalano: il ms. 1716, la tradizione, le edizioni*

12:15-12:30 ~ Discussione

**12:30-13:30 ~ Visita alla Sala Manoscritti  
della Biblioteca Nazionale Universitaria**

13:30-15:00 ~ Pausa pranzo



**SESSIONE III (15:00-15:30)**  
**DESCRIVERE L'ORIENTE**

**Irene Reginato** (Università di Udine): *Fra traduzione orizzontale e traduzione verticale. La versione toscana del Devisement dou monde nel ms. Ricc. 1910*

15:30-15:45 ~ Discussione

**SESSIONE IV (15:45-16:45)**  
**TRADURRE LA POLITICA**

**Cristina Moya García** (Universidad de Sevilla): *El desafío de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador y Rey nuestro señor: razones de la traducción al castellano e importancia de su difusión*

**Lola Pons** (Universidad de Sevilla): *Traducir la corte: galicismos, lengua y cultura en el siglo XV*

16:45-17:00 ~ Discussione

17:00-17:15 ~ Pausa caffè

**SESSIONE V (17:15-18:15)**  
**FRANCESC EIXIMENIS E LA CIRCOLAZIONE RELIGIOSA**

**Sadurní Martí** (Universitat de Girona): *La tradition textuelle des versions de Francesc Eiximenis au français: le cas du Livre des Anges*

**Géraldine Veysseyre** (Sorbonne Université) ~ **Laura Baldacchino** (Université de Pau): *Traduire les écrits religieux de Francesc Eiximenis, ou comment catala(ti)niser le castillan et la langue d'oïl*

18:15-18:30 ~ Discussione

**20:00 Cena**

27 giugno 2026



**SESSIONE VI (9:00-10:30)**  
**STRATEGIE EDITORIALI E SCELTE TRADUTTIVE NEL CINQUECENTO**

**Véronique Duché** (University of Melbourne): *Assujettir son style à une étrange fantaisie*

**Carlo Basso** (Università di Torino): *Scelte traduttive e strategie editoriali nella traduzione italiana della prima parte del Flos sanctorum di Alonso de Villegas*

**Guillermo Carrascón** (Università di Torino): *La traduzione cinquecentesca delle Histoires tragiques di Boaistuau e Belleforest verso lo spagnolo*

10:30-10:45 ~ Discussione

10:45-11:15 ~ Pausa caffè

**SESSIONE VII (11:15-12:15)**  
**SAPERI PRATICI E TRADUZIONE SPECIALISTICA**

**Daniele Speziari** (Università di Ferrara): *La traduction intervernaculaire dans le domaine médical: «secretz medicinaulz» et remèdes contre la peste dans les premières éditions du Bâtiment des recettes*

**Margherita Quaglino** (Università di Torino): *Ricette di ambito tecnico-artistico tra Italia e Francia nella prima età moderna*

12:15-12:30 ~ Discussione

12:30-13:30 ~ Pausa pranzo



**SESSIONE VIII (13:30-14:45)**  
**BOCCACCIO E LA TRADIZIONE DECAMERONIANA II**

**Nora Viet** (Université Clermont Auvergne): *La nouvelle française et ses sources italiennes: traductions cachées, sources exhibées dans les Comptes du monde aventureux (1555)*

**David González Ramírez – Eduardo Torres Corominas – Juan Ramón Muñoz** (Universidad de Jaén): *Propuestas de una biblioteca digital y futuras líneas de trabajo: Boccaccio, Castiglione y Petrarca*

14:45-15:00 ~ Discussione

15:00-15:30 ~ Pausa caffè

**SESSIONE IX (15:30-16:30)**  
**STRATEGIE EDITORIALI E SCELTE TRADUTTIVE NEL CINQUECENTO II**

**Andrea Baldissera** (Università del Piemonte Orientale): *Giovo sbarca in Spagna: il Commentario de le cose de' turchi tradotto (Barcelona, Carles Amorós, 1543)*

**Maria Consolata Pangallo** (Università di Torino): *A proposito della prima traduzione dell'Arcadia di Sannazaro (Toledo, 1547)*

16:30-16:45 ~ Discussione

**16:45-17:15 Conclusioni del convegno**



Università di Torino-Studi Umanistici

~  
Université Franco Italienne

~  
Sorbonne Université (Lettres)

~  
CLEA: UR 4083 ~ STIH: UR 4509 ~ Initiative: MeCir

~  
Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités  
(IHRIM-CNRS UMR 5317)

~  
Université Clermont Auvergne

~  
Universidad de Jaén—Seminario de Estudios Literarios y Culturales  
(SELYC)

~  
La recepción del canon literario en España (siglos XV-XVII). I: Giovanni  
Boccaccio (PID2023-151240NB-I00)

~  
Dante traducido: recepción y traducciones de la Commedia al español y  
al catalán (siglos XV-XIX) (PID2021-123266NB-100)

# Convegno Internazionale

## Traduzioni orizzontali e selezione delle fonti nello spazio romanzo (1350-1550)

Torino, 26-27 giugno 2026